ЦЕТГЖЎВЮЦГ

4! ЙЖГТЦЗІЕЋЦГ

6! ЎВЎТГІ!2/!І ЋГТГЮЦГ

6 Мандат и подход

9! ЎВЎТГІ!З/!ЦІИЎГЮЦГ!І ЮЕЇЕЬЎЦЌЮЕІИ! І Г Ў ТИЮВЖЕТЮЕІИ!ЗЕЕЎЃГЗЈЋИ!!

8 Официальные и рабочие языки

12 Многоязычный персонал для многоязычного мира

13 Лингвистическое разнообразие и потенциальные неблагоприятные факторы, связанные с языком

15 Языковые навыки и потребности в изучении языков

15 Языковые соображения на начальном этапе

29! ЎВЎТГІ!4/!ЊЮЕЇЕЬЎЦЌЦГ;!ЈЖИТЮЕЗЈЦ!Ц!ЋЕЎІЕЎЮЕЗЈЦ

18 Многоязычие в действии

20 Многоязычие и Рамочное изложение ценностей и поведенческих установок Организации Объединенных Наций

21 Многоязычие на рабочем месте

25 Многоязычие и управление людскими ресурсами

29 Многоязычие и подотчетность, надзор и оценка

42! ЎВЎТГІ!5/!ЦЈЖВЈГЇЦЌГЗЦВЬ!ЦЕЮЌГijЌЦЬ!І ЮЕЇЕЬЎЦЌЦЬ Ћ!ЦГЦЖГЈВЖЦВЈГ

31 Цель 1. Организация Объединенных Наций как подлинно многоязычная организация

31 Цель 2. Организация Объединенных Наций как эффективное многоязычное место работы

32 Цель 3. Организация Объединенных Наций как организация, характеризующаяся подотчетностью в языковом плане

45! ЎВЎТГІ!6/!ЂВijЖВЋІГЮЦЬ!ТГЬЈГІЦЮЕЗЈЦ!Ц!ijЕЗІГТИЃЌГ!КВЇЦ

57! ЙЖЦІЕЎГЮЦГ/!ЊГЈЕТЕІЕЇЦЬ

ЊВЈЈТВЈ

и рабочими языками, что было отмечено Генеральной Ассамблеей в ряде резолюций[17] по различным пунктам повестки дня, а также Объединенной инспекционной группой[18], Комиссией ревизоров[19] и Генеральным секретарем в административных инструкциях[20].

17 По вопросам, связанным с информацией, многоязычием, планом конференций и сотрудничеством между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией франкофонии.
18 См., в частности, JIU/REP/2002/11 и JIU/REP/2011/4.
19 См. A/63/5 (Vol. I).
20 В частности, бюллетени Генерального секретаря

ЊЫЈЕЇЕЬў Ц ҷЫЈ Ц Д!ijГЖЗЕЫЈВ І ! ї І Ь! ы ЫЈЕЇЕЬў Ц ҷЫЈЕЇЕ! ы Ц ЖВ

Сотрудники Секретариата владеют гораздо большим количеством языков, чем можно предположить по числу официальных и рабочих языков Организации. В соответствии со своим обязательством выполнить свой мандат по справедливому географическому распределению соответствующих должностей и включить все непредставленные и недопредставленные государства-члены в пределы желательной квоты, Организация Объединенных Наций поощряет инклюзивное и разнообразное представительство всех географических групп[22] в соответствии со статьей 101 Устава, которая гласит, что «при приеме на службу... следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности» и что «должное внимание следует уделять важности подбора персонала на возможно более широкой географической основе». Соответственно, штат сотрудников Секретариата отражает разнообразие народов, которым он служит, включая их богатое лингвистическое разнообразие. Так, в ходе опроса сотрудников о многоязычии[23], проведенного в 2022 году, было выделено более 200 различных родных языков. Более половины респондентов заявили, что уверенно владеют как минимум тремя языками, еще треть (39 процентов) — как минимум двумя языками, и только 9 процентов заявили, что уверенно владеют только одним языком

Ў Ę ЗИЏЕ ę !2/ЬЗнание языков сотрудниками

ħĭĻį!
įBį!ijEĴГЈJĶ|Bİ|ЈĻД!
|3ĴEĶЈJ|į!ī|3į Ж|ı|ЈBĶ||

«Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения».

ħǐĻ ¡EĩĻГ!ŊBĩĻ ¡ Į!Į!ijEĴЖГÎŊE3ĴĮ!ĩ!Į ǐИĶГŊĮ Į!Ŀ ǐĻ ¡Eĩ

По мере того как мир становится все более глобализованным и взаимосвязанным, знание языков приобретает все большее значение в Секретариате. **ĚŊĩГ3ĴĮЖЕĩBŊĮГ!ĩ!ЖBĭĩĮĴĮГ!Ŀ ǐĻ ¡EĩĻЙ!ŊBĩĻ ¡Eĩ!** расширяет возможности карьерного роста и **ijЖĮŊE3Į Ĵ! EĹИĴĮ ıИĽ! ijEİĮ ǐИ! ЌЖĬBŊĮ ǐBĶĮĮ**, позволяя людям работать в разных странах и местах службы с особыми языковыми требованиями и способствуя тем самым достижению целей политики мобильности[26] и более эффективному выполнению мандатов. Более того, изучение нового языка может стать очень полезным опытом для сотрудников, способствующим личностному росту и развитию навыков.

Языковые навыки приносят как прямые, так и косвенные выгоды, поскольку язык представляет собой самостоятельную компетенцию, необходимую, в частности, для взаимодействия с клиентами и другими заинтересованными сто у ной

ЊЫЈЕЇЕЦЎЏЦЂЦЃ;!ЎЖИЇЫЈЕЗЎЦ!Ц!ЇЕЎЇЕЇЫЈЕЗЎЦ

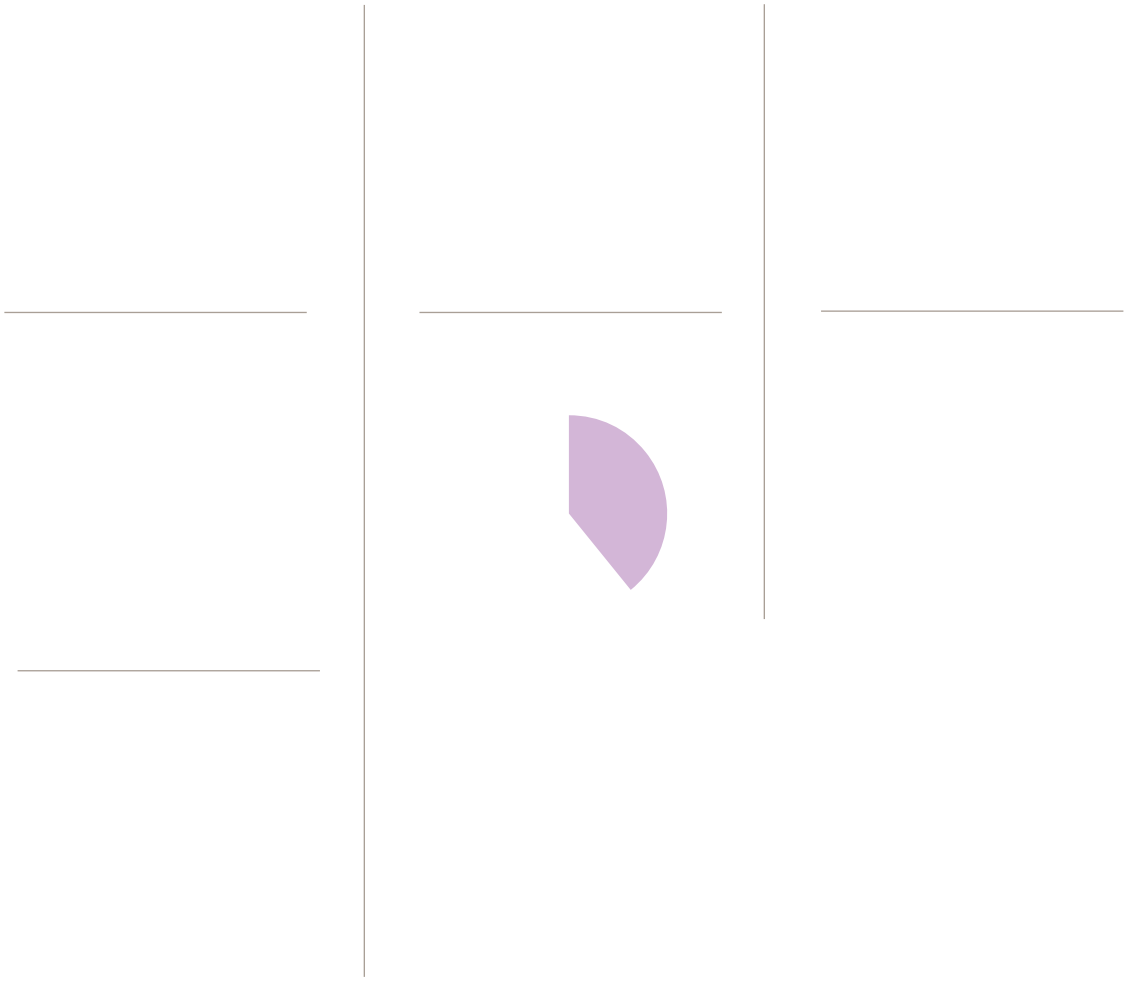
В 2022 году был проведен всеобъемлющий обзор ситуации с многоязычием в Организации Объединенных Наций, основанный на анализе существующих мандатов, стратегий, положений, практики и рекомендаций надзорных органов, а также информации, полученной от подразделений и сотрудников Секретариата[27]. Основные выводы, свидетельствующие о многоязычном характере деятельности Организации и ее сотрудников, а также области и возможности для совершенствования, представлены ниже в разбивке по темам.

ЊЫЈЕЇЕЦЎЏЦЃ!ї!ЇГДЗЎїЏЦ!!

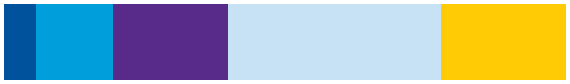
Организация Объединенных Наций использует множество платформ, как цифровых, так и традиционных, чтобы заручиться [illegible]

Что

Ў Į ЗИЈЕ Į !З/ Ответы на утверждение «В ООН я могу свободно работать на любом из рабочих языков, применимых к моей структуре (английский или французский, дополнительные рабочие языки, применимые в региональных комиссиях)»: разбивка по основному языку респондентов, опрос сотрудников о многоязычии 2022 года



Ў Į ЗИЈЕ į !4/ Оценка респондентами восьми утверждений о языковом многообразии и инклюзии в Организации Объединенных Наций, опрос сотрудников о многоязычии 2022 года



В общей сложности 36,3 процента респондентов также заявили, что сталкивались с дискриминацией/трудностями/предубеждениями на основе языка или акцента либо с привилегированным/преференциальным обращением на основе языка или акцента, либо были свидетелями вышеуказанного, причем почти 9 процентов заявили, что сталкивались с подобными действиями неоднократно.

Ў Į ЗИЏЕ į !5/ Опыт респондентов, имеющий отношение к дискриминации/трудностям/предубеждениям на основе языка или акцента либо к привилегированному/преференциальному обращению на основе языка или акцента, опрос сотрудников о многоязычии 2022 года

Помимо того, что английский язык указывается в качестве обязательного требования почти во всех объявлениях о вакансиях (в отличие от других э аб очих

ħĭĻ ¡ĘĩBĿ!ijĘīĨĘĴĘĩ ¡B

Изучение языков развивает коммуникативные способности и навыки, способствует профессиональному росту, играет ключевую роль для мобильности и адаптации, а также дает сотрудникам возможность слушать других и учиться у них. Многоязычие воплощает в себе любознательность и стремление к пониманию. В этом смысле Языковая модель Организации Объединенных Наций способствует укреплению приверженности сотрудников к многоязычию, обеспечивая стандартизацию процесса изучения языков и их влияние на результаты и эффективность работы на разных уровнях. В Языковой модели язык определяется как компетенция (знание и умение использовать), а также устанавливаются четыре уровня владения языком, которые являются общими для всех языков, последовательно используются в разных местах службы и учитываются при планировании и проведении оценки изучения языка.

Возможности изучения языков в разных местах различны, и о трудностях совмещения обучения с обычным рабочим графиком сообщалось, например, в ходе опросов сотрудников о многоязычии, проведенных в 2019 и 2022 годах. Тем не менее, в период с 2019 по 2022 год квалификационный экзамен по иностранному языку сдавало в общей сложности 2510 сотрудников Секретариата. Кроме того, более половины респондентов, принявших участие в опросе 2022 года, указали, что изучают язык или делали это в течение двух предыдущих лет (см. рис. 5). Этот процент и количество сотрудников, сдававших квалификационный экзамен по иностранному языку, свидетельствуют о неподдельном интересе к изучению языка среди сотрудников. Однако возможности изучения языков воспринимаются скорее как преимущество в работе, не связанное с выполнением должностных задач и обязанностей, чем как инструмент для повышения эффективности работы. Сдача квалификационного экзамена по иностранному языку дает право сотрудникам категории общего обслуживания и смежных категорий на выплату надбавки за

ЎЦЗИЦЈЕЦ! 6/ Ответы на вопрос «Изучаете ли вы активно в настоящее время какой-либо язык или изучали его в течение последних двух лет?», в разбивке по категориям сотрудников, опрос сотрудников о многоязычии 2022 года

ĻĴЖВĴГĪ Į ķГЗ į BĿ! į EIJĶГijĶ Į Ŀ! ı IJEĪEĿĭ Ļ ķ Į Ŀ! ĩ !ĻГ į ЖГĴВЖ Į ВĴГ

Настоящая Рамочная

ĞrİḶ

ЋBijЖBЋ İГЮ¡Ł!ī ГŁЈГİ ¡ЮЕЗЈ¡ ¡!ijЕЗ İГīИ’Ĺ ¡Г!кBĪ¡

Ниже представлены рекомендуемые первоначальные действия и меры по достижению прогресса в реализации ре= и по и иоц+и д ж и ре=ірекш=îд дрек ЇиТ Ї по и дЭ 0ыъ= и =дд

Библиотеки в местах службы и цифровые подписки предлагают материалы на множестве языков, включая официальные языки и языки, имеющие местное значение	В краткосрочной перспективе	Библиотечные каталоги и подписки

I!ŔЖĪBIJĮĭBĶĮ Į!ŔÎÍГī ĮIJГIJIJĻЙ!ŦBĶĮД!ЗЕĭī BIJB!Î İ BĪEiјЖĮĿĴIJBL!ЖBÎEĶBL!ЗЖГī B-! 3ijE3EÎ3ĴĩИĬ' Ĺ BL!EÎГ3ijГĶГIJĮ Ĭ'!ı IJEĪEL·ĭĻĶĮĿ

ĠBĪĮ	ЦЖEį Į	ЙГЖĩEIJBĶBİ ĮIJĻГ!ijEį BĭBĴГİ Į
Инструмент управления кадровым потенциалом Секретариата («Ин-спира»), а также все руководящие документы, инструменты, стратегии, объявления о вакансиях и шабло-ны таких объявлений приведены в соответствие с четырьмя уровнями владения языком, установленными в Языковой модели Организации Объединенных Наций	В средне- и долгосрочной пе ך Языкод ϟ ŭ Ⱶ	

Материалы внутренней коммуника		

В Центральных учреждениях и местах службы постоянно проводятся экскурсии на шести официальных языках, а также, при необходимости, на местных языках	В среднесрочной перспективе	Экскурсии в разбивке по языкам и месту службы, в процентах в год
Объявления о проведении конкурсных торгов по возможности публикуются на местных языках с целью способствовать участию местных поставщиков в процессе проведения конкурсных торгов для целей осуществления закупок	В среднесрочной перспективе	Данные о языках, используемых в объявлениях о проведении конкурсных торгов

ĜŴŸSıěJŦĚJ!ěĦėĮŦĚĦĚ!ŸJĮĜŸĮSĦĚ

ĮГį ЖГĴВЖĮВĴ!ijЖĮ ĩ ЇГį ВГĴ!į ВІЈ ĩ Į ĩ ВĴЕЋ!3!ЖВў Ї ĮķІЈĻ ı Į!Ł ў Ļ įЕЋĻ ı Į!ІЈВЋĻ įВ ı Į! Ћ!3ЕЕĴЋГĴ3ĴЋĮ Į!3Е!3ЋЕĮ ı Į!EijГЖВĴĮ ЋІЈĻ ı Į!ijЕĴЖГЎІЈЕ3ĴŁ ı Į!

ĠВЇĮ	ЏЖЕį Į	ŴГЖЋЕЏВĶВ Ї ĮІЈĻ Г!ijЕį ВЎВĴГ Ї Į
Платформа Секретариата по управлению кадровым потенциалом доступна на всех рабочих языках Секретариата	В долгосрочной перспективе	«Инспира» в равной степени доступна на рабочих языках Секретариата
Если это соответствует оперативным потребностям, кандидатам разрешается сдавать экзамены[46] на английском или французском языке (или на другом применимом рабочем языке в региональных комиссиях)	В долгосрочной перспективе	Количество вакансий, в отношении которых кандидатам была предоставлена возможность сдать экзамен на английском, французском или других применимых рабочих языках
Адресная информационно-разъяснительная работа с заинтересованными сторонами по вопросу о процедурах набора персонала проводится на нескольких языках	В среднесрочной перспективе	Данные о языках, используемых в информационно-разъяснительной деятельности
Продолжается налаживание партнерских отношений с государствами-членами, высшими учебными заведениями и другими международными орĊ		

ŔЖĪBIJĮ ĭBĶĮĿ

Ќжївшіївқіі:ќїгїіштгґіґґіґґіґ

Ќжївіјљ ївќјљ!Ќї Ґґї јјґјјјјљй!ћвќјд!ези Ќ ґзĴї іљґĴ!јеіјĴ ґжґіјќјеіјеґ!еї з і и ї јївіјјґ! зеї і взіје!зееĴїґґĴзĴїи ґ Ќ ј ı !жґїеі ґ ќјљ ı !їґіјґжві ј ііједѕ33в ı ї і ґ ј!!

Ġвїј	Џжеіј	Йґжїеіјвќві ііјљґ!ijеіївївĴґі ј
Секретариат продолжает своевременно предоставлять высококачественные официальные документы на всех официальных языках	На постоянной основе	В докладах о плане конференций представляется соответствующая информация
Секретариат продолжает обеспечивать высококачественное многоязычное конференционное обслуживание согласно решениям государств-членов	На постоянной основе	В докладах о плане конференций представляется соответствующая информация

Ќжївіјљ ївќјљ!Ќї Ґґї јјґјјјјљй!ћвќјд!ј зijеі ј їиґĴ!јеї љґ!Ĵґйјеі еї ј ј!ї3їеіј й!љї љ јеї љй! зі и ї ївй

Ġвїј	Џжеіј	Йґжїеіјвќві ііјљґ!ijеіївївĴґі ј
Разработано руководство по обеспечению качества переводов, выполняемых внешними подрядчиками, а также автоматизированного/компьютерного перевода и последующего редактирования	В среднесрочной перспективе	Разработано и распространено руководство
Многоязычные терминологические записи согласованы и обновлены на всех языках и по всем местам службы	В среднесрочной перспективе	Информация о терминологических записях регулярно сообщается в отчетах
Изучается возможность разработки версии системы eLUNa «только для пользователей» (без права редактирования) в целях повышения качества и количества переводов неофициальных документов или контента	В долгосрочной перспективе	Изучение требований, условий и затрат
Секретариат следит за развитием технологий и искусственного интеллекта, собирает и оценивает возможные варианты использования для конкретных рабочих процессов	В среднесрочной перспективе	Собрана информация о вариантах использования и произведена их оценка

ЌЖЇВЏЏ ЇВĶЏЦ!ЌЇ ЍГЇ ЏЏГЏЏЏЦЙ!ЂВĶЏД!ЇЂ ЏіjЕ ЇЏЦ!ГЈ!3ЇЕЏ! ı ВЏЇВЈЦ!Ї!ЕЇ ІВ3ЈЏ! ı ЏЕЇЕЦ!Ї Ц Ь!ЏВЦ!Ї!ЌЖЇВЏЏ ЇВĶЏЦ!ЌЇ ЍГЇ ЏЏГЏЏЏЦЙ!ЂВĶЏД

ĠВЇЏ	ЏЖЕіЏ	ЙГЖЇЕЏВĶВІЏЦ Г!ijЕіВЇВЈГІЏ
Координатор по вопросам многоязычия получает необходимую поддержку от всех подразделений Секретариата, выступая в качестве основного контактного лица, к которому обращаются с вопросами и запросами, а также способствуя применению скоординированного, последовательного и согласованного подхода к многоязычию	На постоянной основе	Число подразделений, назначивших координаторов и представивших материалы для докладов Генерального секретаря о многоязычии
Подразделения Секретариата сотрудничают друг с другом через сеть координаторов по вопросам многоязычия под руководством Координатора в целях отслеживания прогресса в выполнении мандатов по многоязычию и выявления трудностей, возможностей и передового опыта	На постоянной основе	Количество и характер обменов внутри сети Выявляются передовой опыт, трудности и возможности

ЌĞJЂЂS0ЎJ I ĚęĚħ

Последовательно собираются данные о языке, на котором		

ЊГЈЕїЕіЕЇ¿Ł

ЊВІЈїВЈ

В своем докладе о многоязычии 2011 года (JIU/REP/2011/4), Объединенная инспекционная группа вынесла две рекомендации, согласно которым исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций следует «формулировать стратегии» и разрабатывать «стратегические планы действий для эффективного внедрения многоязычия» в своих соответствующих организациях.

В 2017 году Генеральная Ассамблея предложила Генеральному секретарю, «чтобы он, исполняя свою роль в Координационном совете руководителей системы Организации Объединенных Наций, способствовал — в случае необходимости путем разработки согласованных общеполитических рамок — применению комплексного и скоординированного подхода к обеспечению многоязычия в системе Организации Объединенных Наций с учетом соответствующих рекомендаций, содержащихся в докладе Объединенной инспекционной группы, посвященном многоязычию» (см. резолюцию 71/328).

В 2020 году Объединенная инспекционная группа рекомендовала «директивным или руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций... предложить главам их соответствующих организаций, которые еще не сделали этого, подготовить стратегические основы политики в области многоязычия наряду с административными и оперативными руководящими положениями по их применению и представить их на утверждение к концу 2022 года» (см. JIU/REP/2020/6, рекомендация 1).

Генеральная Ассамблея вновь призвала разработать рамки общесекретариатской согласованной политики в области многоязычия в 2019 году (резолюция 73/346, пункт 14) и 2022 году (резолюция 76/268, пункт 16).

Представление настоящей Рамочной стратегии потребовало проведения широких и трудоемких внутренних консультаций доемк итиегии С

ЙЖГ ī ĩВЖ Į ĴГ İ Į IJBL!ЖВ Ĩ EĴB

В 2018 году, под руководством заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в его качестве Координатора по вопросам многоязычия и в рамках проекта с Международной организацией франкофонии, были проведены внутренние обзоры, в которых в качестве основы было использовано несколько методологий (кабинетный обзор соответствующих мандатов и литературы, качественные опросы и количественные исследования). В начале 2019 года подразделениям Секретариата через координаторов по вопросам многоязычия был передан доклад, подготовленный по

ŬВ Ĩ ЕķВL:! ĪЖИijijВ

В 2022 году Комитет по вопросам

Ќ ij Ж Е З ! З Е Ĵ Ж И ī Ⅸ Ų ¡ Е ĩ

В феврале и марте 2022 года в рамках

ЋВЇЖЕЗ¡ Ј!ЇЕ¡И І ГЏЈЕЇ

После этапа разработки идей были подготовлены два